

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Богдалова Елена Вячеславовна

Должность: Исполняющий обязанности проректора по образовательной
деятельности

Дата подписания: 07.11.2024 10:24:06

Уникальный программный ключ:

d8c9010a2424298dd45a7673211823493a115dbe

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ


«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Ковалева М.А.


«11» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Б1.В.02 Дисциплины Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители:

Ст.преподаватель кафедры романо-германских языков
Фомичева М.П. 26 августа 2020 г

Рецензенты:

к.п.н, доцент кафедры романо-германских языков
Белозерцева Н.В. 27 августа 2020 г

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № от 21 «21 августа» 2020 г.

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х.
«28» август 2020 г

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«28» август 2020 г Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» август 2020 г Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» август 2020 г Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
Пр. № 1 21 августа 2020

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Содержание дисциплины.....	5
3.	Структура дисциплины.....	7
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	8
6.	Образовательные технологии.....	11
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	16
9.	Обучение студентов с ОВЗ.....	16
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	17

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на русский язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен **знать:**

- Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- Принципы слеппереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- Основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- Основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- Как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

уметь:

- Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- Проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- Работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- Логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

владеть

- Навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- Навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- Навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

владеть компетенциями: ОК-6, ОПК-3, ПК-1, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

1.3. Место дисциплины в структуре ООП – Б1.В.02

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» - дисциплина в рамках специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», профессионального цикла ФГОС ВО, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод официально-делового текста».

2. Содержание дисциплины.

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

Семестр –8, вид отчетности –зачет.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1.	Особенности научно-технического стиля.	Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, обобщенность, строгая логичность). Термины и терминология различных областей науки и техники.	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету
	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	выполнение практических заданий
	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	выполнение практических заданий

Раздел 2	Особенности перевода поджанров научной прозы	Особенности перевода поджанров научной прозы: учебный, научно-учебный, научно-популярный тексты. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету
	Тема 1. Перевод научной журнальной статьи на материале немецкого языка.	Последовательный перевод (с записями) с немецкого языка на русский	Проверка переводческого задания
	Тема 2. Перевод научно-популярного текста на материале немецкого языка (статья из журнала)	Лингвопереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с немецкого языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания
	Тема 3. Перевод научно-публицистического текста на материале немецкого языка (статья из журнала)	Лингвопереводческий анализ текста. Разбор терминов. Письменный перевод с немецкого языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания
	Тема 4. Перевод научно-справочного текста на материале немецкого языка	Последовательный перевод (с записями) с немецкого языка на русский	Проверка переводческого задания
Раздел 3	Анализ полученного научного текста	Проверка выполнения переводческого задания. Проверка содержательного и формального уровня текста. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету

3. Структура дисциплины.

Вид работы.	Трудоем кость часов	
	8 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	4	
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Вид итогового контроля.	зачет	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам. Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Раздел 1. Особенности научно-технического стиля	28	2	10	16
2	Раздел 2. Особенности перевода поджанров научной прозы	34	2	16	16
3	Раздел 3. Анализ полученного научного текста	10		6	4
	<i>Итого:</i>	72	4	32	36

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов			
Раздел 1. Особенности научно-технического стиля.	Лекции. Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, обобщенность, строгая логичность). Термины и терминология различных областей науки и техники.	2	Активные методы. Технология обучения в сотрудничестве	ОК-6, ОПК-3, ПК-1, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19 /1,2,3 уровни усвоения учебного материала.	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Практические занятия Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации. Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	10	Комбинированные и интенсивные методы		выполнение практических заданий
	Самостоятельная работа студента Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.	16	Проектные педагогические технологии		выполнение практических заданий

<p>Раздел 2. Особенности перевода поджанров научной прозы</p> <p>Тема 1. Перевод научной журнальной статьи на материале немецкого языка.</p> <p>Тема 2. Перевод научно-популярного текста на материале немецкого языка (статья из журнала)</p> <p>Тема 3. Перевод научно-публицистического текста на материале немецкого языка (статья из журнала)</p> <p>Тема 4. Перевод научно-справочного текста на материале немецкого языка</p>	<p>Лекции</p> <p>Особенности перевода поджанров научной прозы: учебный, научно-учебный, научно-популярный тексты. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.</p>	2	Активные методы. Технология обучения в сотрудничестве	<p><i>ОК-6, ОПК-3, ПК-1, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i></p> <p>/1,2,3 уровни усвоения учебного материала.</p>	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету Проверка переводческого задания
	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный перевод (с записями) с немецкого языка на русский Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с немецкого языка на русский текста средней сложности. Лингвопереводческий анализ текста. Разбор терминов. Письменный перевод с немецкого языка на русский текста средней сложности. Лингвопереводческий анализ текста.</p>	16	Комбинированные и интенсивные методы		Проверка переводческого задания Проверка переводческого задания
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.</p>	16	Проектные педагогические		Проверка переводческого задания
<p>Раздел 3. Анализ полученного научного текста</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Проверка выполнения переводческого задания. Проверка содержательного и формального уровня текста. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.</p>	6	Технология обучения в сотрудничестве	<p><i>ОК-6, ОПК-3, ПК-1, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i></p>	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету

	Самостоятельная работа Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.	4	Комбинированные и интенсивные методы.	/1,2,3 уровни усвоения учебного материала.	выполнение практических заданий; проверка рефератов и докладов к защите
Контролируемая самостоятельная работа студентов			Проверка рефератов и докладов к защите.		
Всего:		72 часа/ 2 зач. ед.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии.

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
8	Л	Активные методы обучения.	2
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	10
Итого:			12ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – (блиц-опрос (письменно); тематические семинары; перевод контрольного текста письменно и устно).

7.2. Организация контроля (пример):

Выполните зрительно-письменный перевод нижеследующего текста с немецкого языка на русский:

Psychologie. Warum der Mensch von Angst beherrscht wird.

Zittern, Herzrasen, feuchte Hände - das sind die körperlichen Anzeichen der Angst. Doch gleichzeitig bestimmt sie auch unsere Gedanken, Gefühle und unser Verhalten. Aber was genau ist eigentlich Angst. Kaum ein Gefühl hat einen schlechteren Ruf - wir haben sogar Angst vor der Angst. Die Welt ist besessen von Ängsten: Etwa 650 Phobien sind bekannt.

Die Angst ist allen Menschen angeboren, wann und wie stark wir sie empfinden, ist von Mensch zu Mensch verschieden. Doch warum ist die Angst ein so heikler Punkt, warum hat diese unbeliebte Emotion eine so machtvolle Stellung?

„Viele empfinden Angst als ein Problem - man darf dabei aber nicht vergessen, dass sie eine lebenswichtige Funktion hat“, sagt der Göttinger Psychiater und Angstforscher Borwin Bandelow. Angst schützt uns, indem sie uns alarmiert, wenn wir in Gefahr sind. Sie soll uns zu Kampf, Flucht oder zur Vorsicht animieren.

Für das Überleben unserer Vorfahren war das zentral wichtig. „Menschen, die zu wenig Angst hatten, gehören nicht zu unseren Vorfahren, denn sie starben früh“, sagt Bandelow.

Auch die soziale Angst hat ihre Wurzeln in einer wichtigen Funktion. „Wir alle sind ein wenig schüchtern“, sagt Bandelow: „Das regelt unser Zusammenleben und verhindert, dass wir Regeln brechen und uns zu schnell die Köpfe einschlagen.“

Die Schutzfunktion der Angst schießt allerdings bei einigen Menschen weit über das Ziel hinaus. Dann ist sie kein Signal für Wachsamkeit oder Vorsicht mehr, im Gegenteil: Die Angst wird selbst zur Bedrohung und verwandelt das Leben der Betroffenen in einen Spießbrutenlauf.

„Die Angst hat keinen Hochschulabschluss“, sagt Bandelow, „es ist ein sehr primitives System.“ Dieselbe Angst, die einst unsere Vorfahren vor dem Säbelzahn tiger schützte, kann bei manchen Menschen heute Panik vor dem harmlosen Stubentiger auslösen. Sie schaltet den Verstand aus und suggeriert höchste Gefahr.

Wenn aber irrationale Ängste dieser Art die Lebensqualität massiv einschränken, ist Handeln angesagt.

7.3. Тематика рефератов: (на примере перевода научных текстов)

1. Грамматические замены при переводе научно-технических текстов
2. Грамматические трансформации при переводе немецкоязычных научно-публицистических материалов на русский язык
3. Критерии оценки качества письменного перевода
4. Особенности перевода научно-технических терминов
5. Особенности перевода неличных форм глагола (на материале общественно-политических/ юридических/ технических/ медицинских и др. специальных текстов)
6. Особенности перевода лексики экономических текстов
7. Особенности перевода юридических текстов
8. Особенности постредактирования текста
9. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов
10. Синтаксические трансформации при переводе научно-публицистических текстов
11. Соблюдение норм переводящего языка как необходимое условие адекватности перевода
12. Соблюдение нормы эквивалентности как необходимое условие адекватного перевода

7.4. Курсовая работа – не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету:

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Особенности перевода поджанров научной прозы
4. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.

7.6. Критерии оценки.

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос, с учетом предоставления реферата, где должны быть представлены примеры письменного перевода научных текстов.

«Зачтено» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения заданий выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное написание и защита реферата по теме, лежащей в рамках направления деятельности. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«Не зачтено» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа (написание и защита реферата) не выполнена.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет

2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Конечной целью обучения является овладение компетенциями, прописанными в рабочей программе. Основная задача преподавателя в аудитории – наиболее качественно организовать процесс усвоения знаний с учётом индивидуальных особенностей студентов-инвалидов. При этом следует учитывать принципы инклюзии, в частности, для преподавателя главная трудность состоит в том, чтобы соотнести индивидуальные возможности студентов с инвалидностью с необходимостью выполнения образовательного стандарта. Преподавание дисциплины требует соотнесения с принципами педагогического оптимизма, принципом коррекционно-компенсирующей направленности образования, принципом социально-адаптирующей направленности образования, принципом развития мышления, языка и коммуникации как средств специального образования, принцип деятельностного подхода в обучении и воспитании, принцип дифференцированного и индивидуального подхода и принцип необходимости специального педагогического руководства.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Письменный перевод «Немецкий язык» Учебник. – Санкт-Петербург: Союз, 2006.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб. Антология. – 2012.
3. Киреева И.А. Фомичева М.П., Перевод научного текста (немецкий язык): учебно-методич. пособие.– М:МГГЭИ, 2013.- 64с.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. – М.: Астрель, 2006.

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

Электронный словарь <https://www.multitran.com/>